

2016 年 12 月六级翻译真题及参考答案范文

新东方在线

2016 年 12 月六级第一套翻译（旅游篇）

随着生活水平的提高，度假在中国人生活中的作用越来越重要。过去，中国人的时间主要花在谋生上，很少有机会外出旅游。然而，近年来中国旅游业发展迅速。经济的繁荣和富裕中产阶级的出现，引发了一个前所未有的旅游热潮。中国人不仅在国内旅游，出国旅游业越来越普遍。2016 年国庆假日期间，旅游消费总计超过 4000 亿元，据世界贸易组织估计，2020 年中国将成为世界上最大的旅游国，在未来几年里将成为出境旅游支出增长最快的国家。

As the life quality improves, taking holiday is playing an increasingly important role in the life of Chinese people. In the past, much of Chinese people's life was spent on making a living, so we were always denied the chances to go out for a vacation. Nevertheless, the rapid development in Chinese tourism as a result of a flourishing economy, which also leads to the rise of affluent middleclass has seen an unprecedented boom in travelling. Chinese people not only choose to travel at home but also seek to embark on a foreign excursion. During the National Day period in 2016, the total tourism consumption reached over 40 billion yuan. It is estimated by the WTO that by 2020, China will be the largest tourism country which will witness a rapid increase in the outbound tourism expenditures.

2016 年 12 月六级第二套翻译（汉语篇）

随着中国经济的蓬勃发展，学汉语的人数迅速增加，使汉语成了世界上人们最爱学的语言之一。近年来，中国大学在国际上的排名也有了明显的提高。由于中国教育的巨大进步，中

国成为最受海外学生欢迎的留学目的地之一就不足为奇了。2015 年，近四十万国际学生蜂拥来到中国学习。他们学习的科目已不再限于中国语言和文化，而包括科学与工程。在全球教育市场上，美国和英国仍占主导地位，但中国正在迅速赶上。

Accompanied by the economic boom in China, the number of people learning Chinese is growing rapidly, making Chinese the most welcomed language in the world. And also, in recent years, the institutions of higher learning in China has won better performance in international academic rankings. Due to the tremendous progress in Chinese education, China has become undoubtedly the hottest destination for foreign students to study here. In 2015, nearly 400 thousand international students flooded in China. Their choices in what they learn is not limited to Chinese language and culture but include majors like science and engineering. In global education market, while the US and the UK are still playing a dominated role, China will catch up with them sooner or later.

[南京新东方卜银]